

УДК 811.11–112

ББК 81

М. Ю. Волгина

## ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ КАК КЛЮЧЕВЫХ ЕДИНИЦ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Терминологическая система представляет собой весьма сложный лексический пласт. Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Анализ подходов к переводу терминов, а также систематизация возникающих затруднений и ошибок.

Ключевые слова: терминологическая система, термин, перевод, специальный текст, лексический пласт, подход, лексические единицы языка, система переводческих приемов.

M. Yu. Volgina

## TRANSLATION TERMS AS THE KEY UNITS OF THE SPECIAL TEXT

Terminological system is a very complex lexical layer. The correct translation of key terms such as special units of the text is a prerequisite for an accurate translation of all the special text. Analysis of approaches to translate the term as well as the systematization of emerging difficulties and errors.

Key words: terminological system, the term transfer, special text, lexical layer approach, the lexical units of the language, the system of translation techniques.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что терминологическая система представляет собой весьма сложный лексический пласт, т.к. «терминология любой отрасли знания находится в состоянии постоянного количественного и качественного изменения. Устаевают, выходят из употребления одни термины, возникают и создаются другие, обозначающие новые понятия или более точно передающие содержание старых... возникает и вариантность как отражение одного из фундаментальных свойств языковой системы [6, с.19].

Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Между тем, при работе с текстами по специальности у неспециалистов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием и переводом терминов. Цель данной статьи проанализировать имеющиеся на сегодняшний день подходы к переводу терминов, а также систематизировать возникающие за-

труднения и ошибки, выяснить их причины и найти, каким образом следует действовать в каждой из ситуаций.

Прежде всего, стоит разобраться, что такое термин. Л. С. Бархударов в книге «Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода» отметил, что «в наше время, когда профессия переводчика стала поистине массовой и когда с переводом, по сути дела, приходится в той или иной форме иметь дело всем, кто так или иначе связан с изучением иностранного языка или с видами работы, требующими применения иностранного языка, знакомство с основными положениями теории перевода совершенно необходимо для каждого, кто не желает работать в этой области вслепую... Без научно обоснованной теории перевода ныне не может быть успешной переводческой практики – такова непреложная истина, которую бесполезно оспаривать» [2, с.239].

Действительно, «открытая ориентировка на Запад в области экономики, политической структуры государства, в сферах культуры,

спорта, торговли, моды, музыки и др.» [10, с.27] пробуждает интерес к зарубежным достижениям все более широких слоев населения. Тексты на иностранном языке, всемирный процесс интеграции лишь увеличивают темпы развития терминологической системы русского языка. Материалы для изучения иностранного языка тоже содержат термины, которые необходимо знать.

Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Между тем, при работе с текстами по специальности у неспециалистов довольно часто возникают трудности, связанные с правильным пониманием и переводом терминов.

Термин можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [12, с.188], «языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» [7, с.35]. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» [14, с.49-51]. С другой стороны, В.Н. Комиссаров заметил, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, т.к. слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» [8, с.8]. Я.И. Рецкер именно способность «точно, кратко и однозначно определять понятие в данной отрасли науки, техники, искусства» называл главной функцией термина [15, с.74].

В языке термины существуют не сами по себе, а всегда в составе терминологии, «терминологического поля» [14, с.51]. Терминологией называется «совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» [12, с.189] «Соотнесение термина с конкретной системой понятий является существенным признаком понятия «термин», без наличия которого...невозможно выполнение термином своих функций» [7, с.109]. Любая терминосистема постоянно развивается и обновляется. Одни термины замещаются более удачными аналогами, другие вообще выходят из употребления, постоянно появляются и термины-неологизмы. Современная терминология – «это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития [5, с.10].

Терминами могут стать практически любые лексические единицы языка, перешед-

шие в узкоспециальную область и послужившие для обозначения конкретных понятий этой области. Существует множество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. Отметим, прежде всего, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добываясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым. Может случиться и так, что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором случае необходимо прибегать к более изощренным способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности. Это способы косвенного (непрямого) перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод – способы прямого перевода. Остальные – косвенного [9, с.166-169].

Рассмотрим подходы перевода терминов. Согласно подходу А. В. Федорова, между единицами ИЯ и ПЯ существуют следующие отношения:

В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника: *der Letternbuchdruck* – книгопечатание с подвижными буквами; *die Pilgerfahrt* – паломническая поездка;

Соответствие является неполным, лишь частично покрывающим значение иноязычного слова: *die Herstellung* – изготовление;

Различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени передающие их: *das Blatt* – 1. Лист 2. Гравюра 3. Газета 4. Лепесток; *der Vorwurf* – 1. Упрек 2. Сюжет;

Однозначному слову подлинника находится однозначное постоянное (не зависящее от контекста) соответствие в языке перевода: *das Dolmetschen* – устный перевод; *die Bildkunst* – изобразительное искусство.

Нами избрана система переводческих приемов и лексико-семантических трансформаций А. Ф. Архипова, т.к. он опирается в своей классификации на немецкий язык и подробно описывает каждый переводческий прием. Он различает следующие лексико-семантические трансформации [1, с. 336]:

- добавление слов, словосочетаний и предложений;
- опущение лексических элементов;
- лексическое развертывание, т.е. замена слова словосочетанием;
- лексическое свертывание, т.е. замена словосочетания словом;
- смещение, т.е. замена видового понятия другим в рамках общего;
- транскрипция, т.е. фонетическая имитация слова и транслитерация, т.е. буквенная имитация.

Мы же рассмотрим классификацию, состоящую из семи видов трансформаций: заимствование [4, с.69-72], калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация.

Заимствование является самым простым, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором [4, с.69-72]. Среди них исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия. Переводчика, прежде всего, интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться. Среди огромного множества терминов, которые мы встречаем в тексте, переведенных путем заимствования очень мало. Такие слова, как *der Reiber*, *der Stichel* переводятся как рейбер и штихель соответственно. Эти термины появились в нашем языке относительно давно, поэтому переводить их каким-то иным способом не имеет смысла. Нет смысла изобретать перо, когда есть ручка. Другой термин *der Briefmaler* был переведен нами как брифмалер, при этом он был снабжен пояснением, поскольку это слово-реалия, имеющееся только в культуре переводящего языка. При переводе наименования этой должности было бы уместным использовать описательный перевод, не упо-

миная в переводе данного слова, но с целью передачи специфики значения оригинала мы воспользовались заимствованием.

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем, таким образом, либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, либо калькирование структуры, причем привносим в язык новые конструкции. Например, слово «*der Holzschneider*» переводится, при использовании метода калькирования, как «резчик по дереву».

Выделяют два вида калек слов: словообразовательные и семантические. Словообразовательные кальки – это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Семантические кальки – это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

Применительно к нашей статье, стоит говорить о наличии семантических калек. Словообразовательных калек практически нет, потому что большинство терминов представляют собой сложные существительные. Но примером может служить термин *der Abdruck*, состоящий из приставки *ab* и корня *druck*. В результате перевода мы получаем слово оттиск, которое полностью соответствует данному способу перевода. Такие существительные как *der Bilddruck*, *der Holzschneider*, *die Holzplatte*, *der Letternbuchdruck* = *der Buchdruck mit beweglichen Lettern*, *das Holzschnittbild*, *die Buchillustration*, *die Pilgerfahrt*, *das grosse Format*, *der Farbgrund*, *die Tonplatte*, *die Strichplatte*, *die Buchschmuck* были переведены путем калькирования. Остановимся на частных случаях перевода вышеуказанных терминов. Так, например сложное существительное *der Letternbuchdruck* соответствует словосочетанию *der Buchdruck mit beweglichen Lettern*. В русском языке существует только один эквивалент для этих двух вариантов: книгопечатание с подвижными буквами, именно его мы и использовали при переводе. Автор использует различные варианты во избежание повторения и с целью придания тексту большей выразительности; *das Holzschnittbild* мы переводим как ксилографическое изображение, поскольку термин из двух компонентов – *Holzschnitt* и *Bild*. Мы можем перевести первый компонент как гравюра на дереве, но тогда перевод всего выражения будет чересчур громоздким и не-

понятным, к тому же текст узкоспециальный и рассчитан на компетентного реципиента. Еще один интересный пример – *das grosse Format*. Здесь речь идет о ложных друзьях переводчика, то есть ошибка может быть вызвана буквальная интерпретацией – большой формат. Но, исходя из контекста, можно сделать вывод, что более адекватным вариантом перевода будет – большой размер.

Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста. В принципе дословный перевод – это единственное обратимое и полное решение вопроса. Эквивалентность сообщений основывается, в конечном счете, на идентичности ситуаций, которая одна позволяет утверждать, что язык перевода содержит некоторые характеристики действительности, которых в исходном языке нет [9, с.132-140].

При переводе терминов сложно говорить о дословном переводе, поскольку само понятие применимо, скорее, к переводу текстов или предложений, а не отдельных слов. Вообще создание подобных классификаций призвано упростить процесс перевода и проведения предпереводческого анализа, поэтому отношение слов к той или иной группе порой носит субъективный характер. Но все же стоит выделить ряд слов, которые можно отнести к этой группе: *die bildende Kunst, die Malerei, der Vorwurf, der Gefüge, die Gestaltung, das Blatt*. Все эти слова имеют устоявшиеся соответствия в немецком и русском языках, поэтому их перевод можно считать дословным. Самым ярким примером служит *die bildende Kunst* которое имеет прямое соответствие в русском языке и переводится дословно – изобразительное искусство. Термин *das Blatt* интересен тем, что тоже имеет прямое соответствие в русском языке, но он также может вызвать переводческие ошибки, так как имеет несколько вариантов перевода, зависящих от контекста. В нашем тексте мы возьмем его в значении гравюра.

Транспозицией называется способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе. Основной и транспонированный обороты не обязательно эквивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы. Следует отметить, что транспонированный оборот обычно имеет более литературный

характер. Особо частным случаем транспозиции является «перекрещивание».

Использование транспозиции при переводе для данного текста необходимо. Но часто это касается структуры самого текста, его адекватной интерпретации. Что касается терминов – их практически нет, поэтому мы проанализируем перевод лексики близкой к терминологической: *das Vertiefen sein, in Holztafelldruck herstellen, schattende Kreuzschraffen*. Так как их немного, остановимся поподробнее на переводе каждого из них.

Словосочетание *das Vertiefen sein* означает углублять, но в контексте всего текста подобный перевод просто неуместен, поэтому приходится прибегать к смысловому развитию и изменению структуры выражения, в итоге получаем – вырезать вглубь. Сема существительного реализуется в наречии, а глагол приобретает совершенно другое значение.

Выражение *in Holztafelldruck herstellen* означает изготовление печатей на деревянных досках. В результате транспозиции мы получаем – печатать с помощью деревянных дощечек. Компонент сложного существительного *-druck* трансформировался в глагол печатать, а остальные компоненты существительного поясняют нам как осуществляется эта печать, исходный глагол при этом опускается.

Следующее терминологическое выражение *schattende Kreuzschraffen* переводим как тени созданные перекрестной штриховкой. Здесь мы меняем местами определяемое и определяющее слово. В результате этой транспозиции получаем существительное с причастным оборотом.

Модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода.

При свободной модуляции устойчивая фиксация отсутствует, и процесс каждый раз происходит заново. Отметим, однако, что отсюда не следует, что такая модуляция является факультативной; она должна привести при правильном применении к идеальному решению для языка перевода в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком. Стоит отметить, что свободная модуляция может в любой момент стать устойчивой, как только она получит высокую степень частотности или будет представлена в качестве единственного решения. Превращение сво-

бодной модуляции в устойчивую происходит всегда, когда она фиксируется в словарях или в грамматиках и становится предметом преподавания. Начиная с этого момента, отказ от модуляции осуждается как нарушение узуса [11, с.112-140].

Иными словами, модуляция включает в себя как смысловое развитие, так и опущение. В тексте имеется ряд примеров: *die Werkart*, *die Schnitzmesser*, *die Bildlinien*, *die Stege* = *die Plattenstege*, *die Plattebearbeitung*, *der Schrifttext*, *die Kreuzstrichlage*, *das Schrottblatt*. Наиболее интересным представляется перевод слов: *die Bildlinien* – контуры, *der Schrifttext* – текст, *die Kreuzstrichlage* – перекрестное штрихование. В первом случае мы применяем смысловое развитие, так как контуры это и есть линии изображения (что было бы при дословном переводе); во втором слове перевод первого компонента не важен, поскольку сема слова *text* подразумевает что-то написанное; в последнем случае опускается элемент *-lage*, который означает положение (дословно – перекрестное положение штрихов). Отдельного упоминания заслуживают очень любопытное слово: *die Stege*. Парадокс состоит в том, что основная сема слова *der Steg* – элемент, соединяющий между собой части чего-либо. В данном случае речь идет о гравюре и о соединении фрагментов ее изображения на доске, то есть о ее рельефе. Таким образом, в переводе мы получаем слово *рельеф*.

Мы уже не раз подчеркивали возможность того, что два текста описывают одну и ту же ситуацию, используя совершенно разные стилистические и структурные средства. В этом случае мы говорим об эквиваленции. Классическим примером эквиваленции является ситуация, когда неловкий человек, забивающий гвоздь, попадает себе по пальцам – по-русски он воскликнет «Ай!», по-немецки он воскликнет «Au!».

Этот пример, хотя и является грубым, подчеркивает особый характер эквиваленции: она носит чаще всего синтагматический характер и затрагивает все сообщение целиком. Отсюда следует, что большинство эквиваленций, которыми мы постоянно пользуемся, являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации, которая представляет собой наибо-

лее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте.

Эквиваленция имеет место в тексте, когда речь идет о наименовании направлений искусства занимающихся тем или иным видом гравюр: *Holzschnitt* (на дереве), *Metallschnitt* (на металле), *der Kupferstich* (на меди). Также это касается некоторых узкоспециальных терминов, эквиваленты которых необходимо знать: *die Punze* (резец для гравировки) и *das Blockbuch* (ксилографическая книга). Поиск эквивалентов помогает переводчику при переводе узкоспециальных текстов сделать правильный выбор, склониться к тому или иному варианту перевода.

Адаптация применима к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, так сказать, эквивалентность ситуаций. Отказ от адаптирования, которое затрагивает не только структуры, но также и само развитие идей, мыслей, и способ их фактического изложения в абзаце приводит к наличию в «правильном» тексте какой-то неопределенной тональности, чего-то фальшивого, что неизменно проявляется в переводе. Текст не должен быть калькой ни в структурном, ни в металингвистическом плане [16, с.193].

Наибольшие сложности вызвал перевод уже упоминавшегося слова *der Briefmaler* и *das Andachtsbild*. О первом слове было уже сказано достаточно, что касается второго, то оно представляет собой культурную реалию, отсутствующую в нашей культуре. Поэтому его перевод отнял достаточно много времени, посредством описательного перевода можно сделать вывод: *das Andachtsbild* – это картина, изображающая важное событие из жизни святых. В тексте присутствует целый ряд слов-реалий, но они не касаются терминологии как таковой, поэтому можно заключить, что терминов, переведенных путем адаптации в тексте больше нет.

Заканчивая анализ трансформаций, можно сделать вывод, что в тексте присутствуют различные виды терминов, переводить которые можно в соответствии с определенным способом их перевода. В конечном счете, способ перевода выбирает сам переводчик, каким бы он ни был, он не должен противоречить сути текста и структуре его повествования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык – М.: КДУ, 2008.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод – М.: Международные отношения, 1975.
3. Большой Энциклопедический словарь 2005.
4. Бурлак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень

- слова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002.
5. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык). – Москва, 2001.
  6. Динес Л. А. Вариантность терминологических единиц в частноотраслевой терминотерминологии // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминологий. – Саратов: Изд-во СГАП, 1997.
  7. Климовицкий Я.И. Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика определений терминов в словарях различных типов. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1976.
  8. Комиссаров В.П. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973.
  9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1999.
  10. Крысин Л. П. Язык в современном обществе. – М.: ООО ТИД «Русское слово – РС», 2008.
  11. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения – М., 2001
  12. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – Флинта, 2003.
  13. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. – Лейпциг, 1968
  14. Реформаторский А.А. Что такое терминология? – М., 1961.
  15. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1980, №17.
  16. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению – М.: Флинта, 2000.
  17. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). – М.: Воениздат, 1973.
  18. Переводческие концепции А.Нойберта. [classes/grammar/113.komissarov\\_obshaya\\_teoriya\\_perevoda/html/4\\_9.html](http://classes/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/4_9.html)
  19. Особенности перевода технических текстов с немецкого языка на русский [alcor-center/article\\_german\\_to\\_russian.html](http://alcor-center/article_german_to_russian.html)
  20. Модели перевода [sgulngv.narod/library/mod\\_perevod.htm](http://sgulngv.narod/library/mod_perevod.htm)
  21. W. Buchowiecki, Holzschritt // «Kunst dem Volk» №5 - Wien, 1943 (Источник материала для примеров перевода терминов в статье).

#### REFERENCES

1. Arkhipov A.F. *Pis'mennyy perevod s nemetskogo iazyka na russkii iazyk* [Written translation from German into Russian language]. Moscow, KDU, 2008.
2. Barkhudarov L.S. *Iazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1975.
3. *Bol'shoi Entsiklopedicheskii slovar'* [The big Encyclopaedic dictionary], 2005.
4. Burlak A.L. *Vvedenie v praktiku pis'mennogo perevoda s russkogo iazyka na angliiskii. Etap 1: uroven' slova* [Introduction in practice of written translation from Russian into English. Stage 1: the level of words]. Moscow, MGU im. M.V.Lomonosova, 2002.
5. Davletukaeva A.Sh. *Diakhronicheskii aspekt razvitiia ekonomicheskoi terminologii (angliiskii iazyk)* [Diachronic aspect of the development of economic terminology (English)]. Moscow, 2001.
6. Dines L. A. *Variatsionnaya terminologicheskikh edinit v chastnootraslevoi terminosisteme. Lingvisticheskie problemy formirovaniia i razvitiia otraslevykh terminosistem* [Variance terminological units in private industry terminosistem]. Saratov, Izd-vo SGAP, 1997.
7. Klimovitskii Ia.I. *Termin i obuslovlennost' opredeleniia poniatii v sisteme. Problematika opredelenii terminov v slovnikakh razlichnykh tipov* [Term and dependence of the definition of the concept in the system. Problems of definitions of terms in vocabularies of various types]. Leningrad, Nauka, 1976.
8. Komissarov V.P. *Slovo o perevode* [Word about translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1973.
9. Komissarov V.N. *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlia in-tov i fak. inostr. iaz* [Theory of translation (linguistic aspects): Textbook for institutes and faculties of foreign languages]. Moscow, Vysshiaia shkola, 1999.
10. Krysin L.P. *Iazyk v sovremennom obshchestve* [Language in modern society]. Moscow, Russkoe slovo-RS, 2008.
11. Latyshev L.K. *Kurs perevoda: Ekvivalentnost' perevoda i sposoby ee dostizheniia* [Course of translation: translation Equivalence and ways to reach it]. Moscow, 2001.
12. Neliubin L.L. *Tolkovyy perevodcheskii slovar'* [Explanatory translation dictionary]. Moscow, Flinta, 2003.
13. Noibert A. *Pragmaticheskie aspekty perevoda* [Pragmatic aspects of translation]. Leipsig, 1968.
14. Reformatorskii A.A. *Chto takoe terminologiya?* [What terminology?]. Moscow, 1961.
15. Retzker Ia.I. What is a lexical transformation? *Tetrad perevodchika - Notebook translator*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1980, no.17 (in Russian).
16. Riabtseva N.K. *Nauchnaia rech' na angliiskom iazyke. Rukovodstvo po nauchnomu izlozheniiu* [Scientific speech in English. Guide to the scientific presentation]. Moscow, Flinta, 2000.
17. Shveitsler A.D. *Perevod i lingvistika (Gazetno-informatsionnyi i voenno-publitsisticheskii perevod)* [Translation and linguistics (Newspaper and military journalistic translation)]. Moscow, Voenizdat, 1973.
18. Translation strategies by A.Noibert. Available at: [http://classes/grammar/113.komissarov\\_obshaya\\_teoriya\\_perevoda/html/4\\_9.html](http://classes/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/4_9.html) (accessed 10 november 2013).
19. Peculiarities of translation of technical texts from German into Russian. Available at: [alcor-center/article\\_german\\_to\\_russian.html](http://alcor-center/article_german_to_russian.html) (accessed 10 november 2013).
20. Translation models. Available at: [http://sgulngv.narod/library/mod\\_perevod.htm](http://sgulngv.narod/library/mod_perevod.htm) (accessed 10 november 2013).
21. W. Buchowiecki, Holzschritt // «Kunst dem Volk» №5 - Wien, 1943 (Source material for sample translation of terms in the article).

#### Информация об авторе

Волгина Мария Юрьевна (Московская область, Раменский район, с. Речицы) – соискатель. Московский государственный областной университет. E-mail: [canyouhelpme@mail.ru](mailto:canyouhelpme@mail.ru)

#### Information about the author

Volgina Mariia Iur'evna (Moscow region, Ramensky district, Rechitsa village) – Competitor. Moscow State Regional University. E-mail: [canyouhelpme@mail.ru](mailto:canyouhelpme@mail.ru)